

法汉 大词典

Grand Dictionnaire
Français-Chinois



上海译文出版社

法汉大词典

Grand Dictionnaire
Français-Chinois

A—H



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉大词典 / 黄新成等主编. —上海: 上海译文出版社, 2002. 6

ISBN 7-5327-2904-4

I. 法... II. 黄... III. ①法语—词典②词典—法、汉 IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 029339 号

法汉大词典

主 编 黄新成 胡宗荣 柏令茂 刘盛仪
授 权

Cet ouvrage est publié avec l'autorisation des Dictionnaires Le Robert. Toute reproduction ou représentation, sous quelque forme que ce soit, des éléments en langue française de ce dictionnaire est une infraction aux lois sur la protection du copyright susceptible de faire l'objet de poursuites à l'encontre du contrevenant. 本词典系罗贝尔词典出版社授权编译出版。对于其法文成分无论以何种形式翻印或演绎均违反著作权保护法,将对违法者予以诉究。

著 作 权 本书著作权归属台北中央图书出版社所有,侵权必究。

法 汉 大 词 典

《法汉大词典》编译委员会

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路193号

易文网: www.ewen.cc

全 国 新 华 书 店 经 销

上 海 市 印 刷 七 厂 印 刷

开本 787×1092 1/16 印张 226.75 插页 10 字数 13,830,000

2002年6月第1版 2002年6月第1次印刷

印数:0,001—5,000册

ISBN7-5327-2904-4/Z·119

定价:360.00元

《法汉大词典》编译委员会

主 编： 黄新成 胡宗荣 柏令茂 刘盛仪

副 主 编： 冯光荣 李克勇 傅 荣 刘 波
 萧瑞芬 赵颂贤 罗顺江

编译人员： 黄新成 胡宗荣 柏令茂 刘盛仪 冯光荣
 李克勇 傅 荣 刘 波 萧瑞芬 赵颂贤
 张新木 罗顺江 谢 咏 陈穗湘 杨 玲
 刘蓉昆 姜榜文 郭世远 路小明 郭国芬
 郭 琳 尹 丽 张 伟 曹 亚 杨少琳
 马彦华 苟志光 彭泽辉 张 丹 金 鹰
 沈光临 张恩海 叶 东 聂万学 王亚玲
 黄 锦

校 审： 陈振尧 任治君 张良春 杨艳如 许秋平
 黄 河

顾 问： 樊迎朝 林在高 姚继中 胡仁裕

工作人员： 姚学渊 何秀英 王 怡 王 玲 谭淑容
 文 惠 邹章容 杨 军 侯柱林 曹永强
 黄 涛 赵 阳 张 婵 汤昌玉 周太华
 陈宴明 周 宇 冷爱玉 封明红 王毅丹
 胡定江

PRÉFACE

par

Pierre MOREL

Les dictionnaires français, monolingues, bilingues, avec ou sans définitions, ne sont pas légion en Chine.

Leur compilation répond toujours à un besoin, mais également à une vocation. Un tel travail méthodique et scientifique repose souvent sur la volonté d'une personne ou, comme c'est de plus en plus le cas depuis quelques décennies, sur la décision concertée d'un groupe de spécialistes. D'une façon ou d'une autre, c'est toujours une aventure intellectuelle.

À cette entreprise, menée avec succès, les professeurs du Département de français de l'Université des études internationales du Sichuan ont associé leurs collègues de l'Université de Nanjing, de l'Université des études étrangères du Guandong et de l'Université normale du Yunnan.

Cette mobilisation remarquable à travers toute la Chine a produit un outil de référence qui s'apparente aux dictionnaires français les plus récents, qu'il s'agisse du Grand Robert, du Trésor de la langue française ou du Grand Larousse, pour ne citer que quelques titres majeurs.

Ce Grand Dictionnaire français-chinois a, certes, été conçu comme un ouvrage de référence, à consulter pour des recherches ponctuelles et rapides, destinées à combler les lacunes d'un moment. Mais il privilégie aussi la mise en situation et la combinaison des mots les uns avec les autres, permettant ainsi une ouverture sur la diversité et la richesse lexicales de la langue.

Cet ouvrage polyvalent est aussi un dictionnaire des synonymes, et un dictionnaire des noms: hommes et lieux sont rassemblés, tout comme les sigles font l'objet d'un regroupement et d'un développement, très utile pour qui travaille sur la société actuelle.

L'accent a enfin été mis sur les «mots nouveaux», qui appartiennent à des disciplines aussi diverses que l'informatique, l'économie ou les sciences sociales.

Le public visé est large: les jeunes Chinois qui apprennent notre langue pourront l'utiliser quotidiennement, et les francophones chevronnés y auront recours pour un point précis, une recherche ou une confirmation.

Destiné aux amis du français, ce Grand Dictionnaire fera ressortir la richesse et la diversité de cette langue toujours vivante et répartie dans cinquante pays du monde, à travers laquelle prennent forme les idées et les sentiments de notre époque. À la veille du XXI^e siècle, la richesse et la variété des langues restent plus que jamais les garants de la plus grande diversité culturelle possible, source de paix et d'harmonie.



Ambassadeur de France en Chine

前言

本《法汉大词典》是目前海内外最大、最具特色的一部综合性大型法汉辞书,收录词目12万余条,字数1380余万,包括今古社会通用语和习用语词汇、诸种科技词汇、外来语词汇、常用缩略语、重要人名地名、各种词缀、动词变位词干词形等内容。

本词典信息新、容量大、包罗广、适用性强。收录的词条、词汇、词义甚多,除尽量收录了通用语言词汇的今用词义之外,还收录了许多民俗与行业词汇词义和古风词义与古词义,同时大量收录了各种学科的科技词汇词义,且词义背景注释较多,涉及诸多学科的新知识,能适应更大范围新的教学、翻译和科研需要;语法词条的义项及解释远比一般语法书详尽深入,对解决语法疑难问题很有助益;特别是收录了相当齐全的多种词类词语的搭配活用公式和相当丰富的词语搭配用例,颇利于正确领会有关词语涵义和准确掌握使用;专集收录了很多短语、熟语、成语、谚语等固定用语,能帮助了解其中的特定涵义或转义;编有部分常用词汇的同义词涵义细微差别的“辨异”,有利于准确把握有关词义;列有部分词语的同义词和反义词,能丰富查用者的法语表达手段;纂有部分常用中心词的习惯表达法、行业专用词汇或术语小集,为一些专题使用法语表达提供便利;还收录了部分重要人名、地名词条,便于使用;书末附有《动词变位及主要用例表》、《数量读法表、两数间倍数关系基本表达法》、《计量单位表》、《数学符号表》、《法国省份、省会及所属大区表》、《法语国家和地区及其首都或首府表》、《法语新词及新义词语集录》等附录,方便查用;再则,本词典还革新编排顺序格式,将词条义项按照从今到古,从常用到不常用,从普通用语到各种科技专业术语等顺序排列,并将上述各项内容分别使用不同字体分块编排,因而具有板块分明、醒目易辨、方便快查等突出优点。

本词典是以四川外语学院法语系教师、系友为主,邀请南京大学、广东外语外贸大学和云南师范大学的部分同仁参加,经过近十年艰苦努力的合作编译成果。在编译过程中,我们广收词条,精选用例;为慎解疑难而多处查考,请教专家,互相切磋,细心辨正,务求释义及译语准确无误。所需图书参考资料,得到四川外语学院图书馆和西南政法大学图书馆给予的极大方便。在书稿审校过程中,北京外国语大学陈振尧教授、重庆长山科技有限公司胡仁裕研究员等数位专家先后分头细心审阅了本词典的送审稿件,提出了不少宝贵的修改意见。在录入、排版、校对过程中,长山科技有限公司的工作人员做出了努力。在审稿等继续出版过程中,上海译文出版社的有关工作人员兢兢业业,对提高本词典的出版质量做出了可贵的贡献。本词典的编译幸得法国驻华大使皮埃尔·毛磊(Pierre MOREL)重视,并热诚赐《序》(PRÉFACE);首次出版时幸获法国外交部赞助。这里,我们还要再次表明,本大词典初次能够出版问世,多赖四川外语学院法语系系友、香港罗兰德集团有限公司董事长樊迎朝先生的鼎力支持。在此,我们谨向上述参加和支持本大词典编排、出版工作的所有单位和个人衷心致谢。

编译一部质量好的大型双语词典需要很好地完成编纂和翻译两大任务,这比单纯编纂一种母语的大型词典更要多一道准确翻译的高度难关。由于我们水平有限,编译这样一部双语巨著难免存在疏漏和不足,欢迎广大读者批评指正,以便再版时修订补充。

《法汉大词典》编译委员会

凡 例

一、各种符号表示的意义

1. 词性、词义分类及词义符号[按下述编号,级别依次变小]

- (1) 黑罗马数字 I、II、III…表示法语的词性。
- (2) 黑体字母 A、B、C…表示词义大类分别。
- (3) 黑方块阿拉伯数字 1、2、3…表示词义中类分别。
- (4) 带圆圈白正体字母 A、B、C…表示词义小类分别。
- (5) 黑体阿拉伯数字 1、2、3…表示:①词目的多种主词义;②同一缩略语词目的多种意义。
- (6) 带圆圈白正体阿拉伯数字 ①、②、③…表示一个主词义中的多个小词义,有时亦用“;”表示。
- (7) 带圆圈白正体字母 A、B、C…表示一个小词义包含的多种更小的词义。
- (8) 带方框白正体罗马数字 I、II、III…表示某基本典型动词在《动词变位及主要用例表》中的序号。
- (9) 带方框白正体阿拉伯数字 1、2、3…表示某动词在《动词变位及主要用例表》中的序号。

2. 其它符号

- (1) 〈…〉 表示:①词目主词义用法搭配公式;②固定表达方式。
- (2) ►〈…〉 标示远离词目主词义的其他用法搭配公式。
- (3) …/…/…/ ①表示词语用例的分隔符号;②表示公式中 qn/qch. 的替换符号;③表示公式中介词的替换符号,如:〈louer qn + de / pour + qch.〉。此种情况亦可用逗号表示,写为〈louer qn + de, pour + qch.〉,即此公式包含〈louer qn de qch.〉和〈louer qn pour qch.〉两种用法搭配。
- (4) …//… 表示两短语的意义相同或两种用法稍异的句型公式,如:〈Il est étonnant de + inf. // Il est étonnant que + subj.〉。
- (5) …// [用作同位语]… 表示在同一主词义中,有[用作同位语]、[用于无人称句]、[省略宾语]等用法时的分隔号。
- (6) = 表示两个词组、短语或用语的同义关系。
- (7) ★ 表示集中收录的词组。
- (8) ★ [] 表示集中收录某词的习惯表达法或某词的专业术语。
- (9) [] 表示:①修辞语体类别略语,如:[俗]、[古风,俗];②外来语语种略语,如:[英]、[美]、[西]等;③用于同义词语辨析部分的编写,如:[辨析]表示“…”的意思:…指…。
- (10) [] 表示学科略语,如:[化]、[化,物]。
- (11) [] 表示:①国际音标;②同一词音标中一个或几个音素的第二种读音;③汉、法文的换用部分;④注释部分;⑤少数几个外来语语种,即:[加拿大法语]、[比利时法语]、[瑞士法语]、[非洲法语];⑥商标。
- (12) () 表示:①一个既是形容词,又是名词,且可一次性编写时释义中的两种词义部分,如:好斗的(人)[即表示“a. 好斗的;n. 好斗的人”];②词义的两说,如:风化(作用)[即表示“风化;风化作用”];③释义中可省去的定语部分,如:(布列塔尼的)干酪;④音标中可读可不读的音素;⑤中外文后的译文或译音;⑥词汇的特殊性数变化,如:tableau (pl. ~x);⑦自反意义的代词式动词的实用前置词 se,如:souvenir (se);⑧人名的姓氏部分;⑨地名的普通名词实用前置部分,如:Luxembourg (palais du);⑩缩略语全称部分之后另一种语言的缩略语。
- (13) (=…) 表示词目内编写的同义词。
- (14) (↔…) 表示词目内编写的反义词。
- (15) ~ 仅用于紧随主词目后表示特殊复数变化时代替词目的不变部分。
- (16) + 用于公式中表示连用成分。
- (17) , 表示:①词目中阴阳性的分隔;②词目中两种以上词形的分隔;③音标中阴阳性读音的分隔;④不能用 [] 表示时,两种音标的分隔,如:leipzigois, e [lajptsigwa [lɛpsigwa], az];⑤多种学科、修辞等略语同时出现的分隔;⑥公式中同义换用介词的分隔;⑦编前、后、中缀和[辨析]部分需加例词、例句时,即写为…,如:…。
- (18) >, < 用于[辨析]部分,分别表示此符号之前的同义词词义“强于”或“弱于”其后的同义词。
- (19) … 表示:①前、后、中缀等省略的其它词义;②[辨析]部分中省略的其它词义;③对话中汉译文内的省略部分;④词语用法公式中汉语释义内指“某人、某事物或某句意”等不便完全表示的部分。
- (20) () 表示:①中文书名;②引用的法文对话。
- (21) ~ 表示“从…至…”,如:1927~1987, 16~17 世纪。
- (22) → 表示见某一词目。
- (23) : 用于:①词目释义后的词语用例前;②[辨析]部分第一个辨析词前。
- (24) ⊙ 表示 ★[关于…的习惯表达法]和★[关于…的专业术语]部分的分类。

二、词 目

1. 词目的设立:

- (1) 通常一词设一词目。
- (2) 一词目有两种以上词性时,分别用罗马数字 I、II、III 等表示,如:

victorieux, se [viktɔʁjə, øz] I a.

II n. m.

- (3) 形同而词源和词义不同的词, 分立词目, 在左上角标以 1、2 等阿拉伯数字, 如:

limon¹[limɔ̃] *n. m.*

limon²[limɔ̃] *n. m.*

limon³[limɔ̃] *n. m.*

- (4) 异体词的编写方式有三种: ① 将其排在同一词条内, 中间用逗号隔开; ② 分立词目, 在词末加方括号注明“亦作……”; ③ 作同义词处理。例如:

struma [stryma], **strume** [strym] *n. f.*

struma [stryma] *n. f.* … [亦作 **strume**]

strume [strym] *n. f.* … (= **struma**)

- (5) 若异体词仅在词中或词末相差一个字母或连字符, 而且发音相同时, 则把该字母或连字符置于圆括号内, 一般不分立词目。例如:

vidéo(-)cassette [videokaset] *n. f.* [即可写作 **vidéocassette** 或 **vidéo-cassette**]

- (6) 缩略语词目除习惯上必须加圆点者外, 一般不加圆点。缩略语相同的词或词组, 编入同一词目, 按黑体 1、2、3 等写出全称再释义; 全称后置于圆括号内的缩略语一般为与该缩略语对应的英语或法语的缩略语。例如:

ONU Organisation des Nations Unies 联合国

UIT 1. Union Internationale des Télécommunications (ITU) 国际电信联盟 2. Union Internationale des Traducteurs 国际笔译工作者联合会

- (7) 首字母为 h 的词目有两种情况: 词目前标有星号者, 表示 h 为嘘音, 其前置词书写时不能省音, 阅读时不能连音或联诵; 词目前未标有星号者, h 为哑音, 用于其前面的一些冠词、介词等等词类, 书写时要省音, 阅读时要连音或联诵。例如:

* **héron** [erɔ̃] *n. m.* [即在实际运用中不可写为 l'héron, 只能写为 le héron, 读作 [læerɔ̃]]

homme [ɔm] *n. m.* [即在实际运用中, 不能写作 le homme, 而应写作 l'homme, 读作 [lɔm]]

- (8) 如一词目既是名词, 又是形容词, 且词义可以合并处理时, 则不用罗马数字分立词性。例如:

jugeur, se [ʒyʒœr, œz] *a., n.* 妄加评论的(人) [即表示“a. 妄加评论的; n. 妄加评论的人”]

- (9) 如一词目有其它特别用法, 则用[用作同位语]、[用作副词]、[用于无人称句]等加以说明。

- (10) 如一名词词目既可作阳性名词, 又可作阴性名词, 则标词性为 *n. m.* 或 *n. f.* 或者 *n. m., n. f.*。

2. 词目的排印

- (1) 词目一般用黑正体字母顶行头排印。

- (2) 如一词目是有性、数特殊变化的形容词和普通名词, 而词目的阳性词尾不发生变化时, 则将词目的阳性单数词形顶行头排成黑正体, 其阴性单数词形只在逗号后用黑斜体排出词尾。例如:

coquet, te [即阳性为 coquet, 阴性为 coquette]

chignard, e [即阳性为 chignard, 阴性为 chignarde]

libertin, e [即阳性为 libertin, 阴性为 libertine]

- (3) 如词目是有性、数特殊变化的形容词和普通名词, 而词目的阳性词尾要发生变化时, 则将词目阳性词形的不变部分顶行头排成黑正体, 变化部分排为黑斜体, 阴性词尾词形只在逗号后用黑斜体排出词尾; 若该词目为形容词, 则置于圆括号内的复数变化一律为阳性复数, 其阴性复数按正规变化处理, 未予注出。例如:

instituteur, trice [即阳性单数为 instituteur, 阴性单数为 institutrice]

époux, se [即阳性单数为 époux, 阴性单数为 épouse]

médical, ale (*pl. ~aux*) [即阳性单数为 médical, 阴性单数为 médicale; 阳性复数为 médicaux, 阴性复数按常规变化写为 médicales]

cheval (*pl. ~aux*) [即单数为 cheval, 复数为 chevaux]

- (4) 如一词目有两种以上词性, 除需首字母大写的专有名词或代动词外, 仅按(1)、(2)、(3)条规定顶行头将词目本身排为黑正体, 其它词性以缩行用罗马数字 II、III 等加词性标示其单数词形; 其复数词形一般略标。。例如:

bourgeois, e [burgwa, az] I *a.* [即阳性形容词为 bourgeois, 阴性单数形容词为 bourgeoise]

II *n. m.* [即作阳性名词时为 bourgeois]

III *n. f.* [即作阴性单数名词时为 bourgeoise]

- (5) 如一词目有两种以上词性, 其中一词性为需首字母大写的、指某国人的专有名词, 则仅用黑正体排出其阳性单数一种词形, 其余单复数词形让使用者根据其形容词词形词尾变化加以类推。例如:

chinois, e [ʃinwa, az] I *a.*

II **Chinois** *n.* [表示单数阳性为 Chinois。其单复数按常规参照其形容词词形词尾分别为: 阴性单数 Chinoise, 阳性复数 Chinois, 阴性复数 Chinoises]

III *n. m.* [即作阳性普通名词时为 chinois]

- (6) 具有两种以上词形的动词, 只将其中具有的代动词全词形用黑正体排出, 其余词形仅简单标明词性。例如:

promettre [prometr] I *v. t.*

II *v. i.*

III **se promettre** *v. pr.*

- (7) 词目中的连字符和用圆括号表示的部分等仍然排为黑正体, 如:

lignifier (se) [səliɲifje] *v. pr.* [即实际运用时写作 **se lignifier**]

lofing(-)match [lofiɲmatʃ] [即实际运用时或者写作 **lofing match**, 或者写作 **lofing-match**]

novo (a) [anovo] [拉] [即实际运用时写作 **a novo**]

3. 词目以外法文字体的排印

- (1) 标明名词、形容词复数形式的特殊变化, 角号内的词语搭配公式或固定用语, 词末集中收录的短语、习语、谚语, 【辨异】部分中首次出现的被辨异的词或词组, 均排为黑斜体。

- (2) 所有的用例词组和例句均排为白正体。

- (3) 表示词性的略语、同义词、反义词、某词义出现在外文之后的释义、注释中除词语用例之外的外文、【辨异】中除首次出现的被辨异的词或词组和词语用例之外的外文, 均排成白斜体。

三、注 音

1. 本大词典采用国际音标放在方括号内注音。法语一共有 40 个音标(含用于外来语和仅用于感叹词的 4 个音标)和一个元音长音符[:][详见法语音素表]。例如:
avril [avril] *n. m.*
dentinaire [dɑ̃tinɛʁ] *a.*
2. 词目的阳性词形和阴性词形,有下面 3 种注音情况:
(1) 阳、阴性词形读音相同时,只标注出一种读音音标,如:
dentelé, *e* [dɑ̃tɛlɛ] *a.* [即阳、阴性词形均读[dɑ̃tɛlɛ]]
(2) 阳、阴性词形读音不同时,阴性词形读音用省略方式标注,如:
tourneur, *se* [turnœʁ, œʁ] *I n.* [即阳性词形读作[turnœʁ], 阴性词形读作[turnœʁ]]
(3) 阳、阴性词形读音不同,又不便采用省略方式标注时,则分别标出读音,如:
maraicher, *ère* [mare[ɛ]ʁ, mareʁɛʁ] *I n.* [即阳性词形既可读作[mare[ɛ]], 也可读作[mareʁɛ]; 阴性词形只读作mareʁɛʁ]]
3. 词目有两个以上词性时,只在词目后标出读音,如:
marbré, *e* [marbre] *I a.*
II n. m.
4. 词目中置于词后圆括弧内的部分,按词目在实际运用中的前置次序标出读音,如:
priori (a) [apɹijɔʁi] [拉] [即实际运用词形 a priori 的注音]
loquer (se) [səloke] *v. pr.* [即实际运用词形 se loquer 的注音]
5. 词目中若有异读音素,注音时在一种音标后用方括号标出可异读音标;但若难以表示清楚,则把两种读音同时注出。例如:
location [lɔka[ɑ]sjɔ] *n. f.* [即可读作[lɔkasjɔ], 亦可读作[lɔkasjɔ]]
lithodome [litɔdɔ[o:]m] *n. m.* [即可读作[Litɔdɔm], 亦可读作[litɔdɔm]]
bulldozer [by[u]ldoʒɛ[œ]ʁ] *n. m.* [即可有[byldoʒɛʁ], [buldoʒɛʁ], [byldoʒœʁ], [buldoʒœʁ]等四种读法]
W.-C. [vese, dubləvese] *n. m. pl.*
6. 词目中有可读可不读的异读音素时,将可读可不读音素的音标放在圆括号内,如:
palladianisme [pa(ɪ)ladjanism] *n. m.*
quintuple [k(ɥ)ɛtypl] *I a.*
7. 词目的复数词形和词条中的短语、词组有特殊拼读情况时,注出读音,如:
bœuf [bœf] (*pl. ~s* [bœ]) *n. m.*
gentleman [dʒɔ[dʒɛn]tlɛman] (*pl. gentlemen* [dʒɔ[dʒɛn]tlɛmen]) *n. m.*
8. 词目若为读音相同的两个以上的异体词,只在其后作一次注音,如:
formid, formide [formid] *a. inv.*
9. 前缀、中缀、后缀一律不标注读音。缩略语词目一般也不标注读音,读者可按法语字母名称拼读。
10. 某词因词义或在句中地位不同而引起发音变化时,则附加说明和注音,如:
six [sis] [在辅音和哑音 *h* 前读 [si], 在元音和哑音 *h* 前读 [siz]] *I a. num. card. inv.*

四、词条内容

本辞典词条内容包括释义、注释、词语用例、词语用法搭配公式、集中收录的词组、短语、同义词辨异、关于某词的习惯表达法、关于某词的专业术语、反义词等主要部分。下面分别加以说明。

1. 释义

(1) 编排顺序:从今义到古义,从普通词汇到科技各科词汇。

(2) 释义:方式采用如下几种:

① 直接释义,如:

face [fas] *n. f.* 1. 脸,面部,面孔

② 标明语体级别、词源或学科分类后释义,如:

fabuleux, *se* [fabylø, øʁ] *a.* 1. [书]神话中的,传说中的,传奇性的

③ 写出词语用法搭配公式后释义,如:

féliciter [felisite] *I v. t.* 1. <féliciter qn (de, pour + qch./inf.)> 祝贺某人(...), 庆贺某人(...)

④ 标明语体级别、词源或词语用法搭配公式后释义,如:

louer¹ [lwe] *I v. t.* ... 2. [雅] <louer qch.> 称赞..., 夸奖..., 表彰...

⑤ 标明语体级别、学科分类或固定搭配词组后释义,如:

larder [larde] *I v. t.* ... 5. [纺] larder une étoffe (因梭子错投而)使织物产生织疵

⑥ 写出固定词组搭配后释义,如:

koufique [kufik] *a.* écriture koufique (回历 4 世纪前的)古阿拉伯文字

⑦ 对于同义词或同义异形词,原则上分别写出词义,或者写出基本词义,注明详见某词;若词义繁多,可采用箭头符号表示见某词的方式,如:

ceux [sø] [celui 的复数形式] → celui

⑧ 释义中所带的主语、宾语、定语、状语等关联性成分、限定说明性成分或可省略的部分均置于圆括号内,如:

labelle [label] *n. m.* ... 2. [动] (软体动物和某些昆虫的)触唇,唇瓣,瓣状片

vouloir-vivre [vulwarvi:vʁ] *n. m. inv.* (哲) (阿图尔·叔本华哲学中的)生存与种属保存的本能

2. 注明、注释

(1) 注明、注释一律置于方括号内,用以说明词义背景,注明某词语的特殊读音、有关语法、修辞或知识,以帮助查用者明确有关词义的确切涵义、使用范围等问题。例如:

léger, ère [leʒe, er] I a. Ⅲ [多用于名词后] 1. 轻的,不重的 (↔ *lourd*)

(2) 注释部分除词语用例以外的外文一般排成白斜体。

(3) 注释部分词语用例的译文均置于圆括号内。

3. 词语用例

(1) 词语用例均配有与外文对应的汉语译文。如同一词语用例有两种以上译文,则视情况用逗号、分号或句号、惊叹号、问号等标点予以隔开。

(2) 词语用例外文和译文中置于圆括号内的词语为可省略部分,置于方括号内的为可换用的同义或非同义部分,如:

à (l'heure de) la fermeture 在歇业之际 [表示此法文用法为 à la fermeture 或 à l'heure de la fermeture, 二者同义]

être [rester] saisi 感到[仍然感到]恐惧,感到[仍然感到]震惊 [表示“être saisi 感到恐惧,感到震惊”和“rester saisi 仍然感到恐惧,仍然感到震惊”两种搭配用法]

commercer avec les pays voisins [avec tous les pays du monde] 和邻国[世界各国]进行贸易[通商] [表示: 两种可换用搭配,即 avec tous les pays du monde 可替换 avec les pays voisins, 分别构成 commercer avec les pays voisins 和 commercer avec tous les pays du monde 两种含义不同的搭配用法,前者意为“和邻国进行贸易”或“和邻国通商”;后者意为“和世界各国进行贸易”或“和世界各国通商”。译文中的后一对方括号内容“通商”表示与其前面的词语“进行贸易”为同义换用关系,也就是两种同义译法]

(3) 词语用例中注出的中心词的同义词置于()内,反义词置于(↔)内,如:

fermer une lettre 封信 (= *cacheter, clore*) [表示使用中可以 *cacheter* 或 *clore* 替换 *fermer*]

La première expérience du malheur est féroce (= *cruel*). 第一次遭遇不幸是非常残酷的。[表示句中的 *féroce* 可用 *cruel* 替换]

(4) 词语用例中的法文对话式例句置于《 》内,译文按汉语规范格式书写,如:

《Où est mon stylo? — Là, sur le bureau.》“我的钢笔在哪儿呢?”“那儿,办公桌上。”

(5) 人称代词 *vous* 表示单数概念时,按汉语视客气情况分别译为你或您,如: *Vous allez à la poste.* 你去邮局。

(6) 有些例句在脱离上下文语境的情况下具有多义性。翻译这类例句时,除某些例句外,一般仅译一种,如: *Son stylo est sur le bureau.* 中的 *son stylo* 可译为“他的”或“她的”,本辞典仅译为“他的”,故全句译为“他的钢笔在办公桌上”。

4. 词组

以★为标志的集中收录的常用词组置于有关词的释义结束之后。

5. 短语

短语部分除短语本身外还包括习语、俚语、谚语、格言、警句等。为便于查阅,一律置于词末按字母顺序用黑斜体字排印。

6. 同义词辨异

(1) 【辨异】部分位于被辨异的一组词、词组或短语中的一个常用词的有关释义之后。首次出现的被辨异词、词组或短语均排印为黑斜体字,被辨异词第二次出现时则排印为白斜体字。

(2) 【辨异】部分旨在说明一组同义词语之间的细微差异。

(3) 散见于词条中的“【辨异】→ 某词”,系指示性标记,表示请参见有关该词的【辨异】内容。

7. ★【关于…的习惯表达法】部分集中分类收录有关词语的习惯搭配用法,便于查用。

8. ★【关于…的专业术语】部分集中收录有关某一专业词语的术语,便于查用。

9. ANT. 部分按分号、句号和大大写将该词的反义词分组列出,便于查用。

五、动词变位

1. 本词典末的《附录一 动词变位及主要用例表》中,有按Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ等顺序排列的助动词和基本动词,还有按①、②、③等顺序排列的各种类型的特殊变位动词。读者可根据词条中标明的序号进行查阅。例如:

finir [finir] Ⅳ I v. t. [即在《附录一 动词变位及主要用例表》中查]Ⅳ号动词]

écrire [ekrir] ⑧ I v. t. [即在《附录一 动词变位及主要用例表》中查]⑧号动词]

2. 《附录一 动词变位及主要用例表》中的每一个动词都包括各常用语式人称的变化词形、变位说明和主要用法举例三个部分。

语法略语表

法语缩略语	法语全称	汉语全称
a.	adjectif	形容词
a. dém.	adjectif démonstratif	指示形容词
a. exclam.	adjectif exclamatif	感叹形容词
a. f.	adjectif féminin	阴性形容词
a. indéf.	adjectif indéfini	泛指形容词
a. interr.	adjectif interrogatif	疑问形容词
a. inv.	adjectif invariable	不变形容词
a. m.	adjectif masculin	阳性形容词
a. num.	adjectif numéral	数目形容词
a. num. card.	adjectif numéral cardinal	基数形容词
a. num. ord	adjectif numéral ordinal	序数形容词
a. poss.	adjectif possessif	主有形容词
a. qualif.	adjectif qualificatif	品质形容词
a. rel.	adjectif relatif	关系形容词
adv.	adverbe	副词
adv. interr.	adverbe interrogatif	疑问副词
adv. rel.	adverbe relatif	关系副词
art. déf.	article défini	定冠词
art. indéf.	article indéfini	不定冠词
art. partitif	article partitif	部分冠词
conj.	conjonction	连词
Inf.	infixe	中缀
inf.	infinitif	不定式
interj.	interjection	感叹词
inv.	invariable	不变的
loc.	locution	短语
loc. adj.	locution adjective	形容词短语
loc. adv.	locution adverbiale	副词短语
loc. conj	locution conjonctive	连词短语
loc. interj.	locution interjective	感叹词短语
loc. prép.	locution prépositive	介词短语
loc. pron. indéf.	locution pronominale indéfinie	泛指代词短语
loc. verb.	locution verbale	动词短语
n.	nom	名词
n. f.	nom féminin	阴性名词
n. m.	nom masculin	阳性名词
n. pr.	nom propre	专有名词
n. pr. f.	nom propre féminin	阴性专有名词
n. pr. m.	nom propre masculin	阳性专有名词
pl.	pluriel	复数
p. p.	participe passé	过去分词
p. prés.	participe présent	现在分词
préf.	préfixe	前缀
prép.	préposition	介词
pron.	pronom	代词
pron. dém.	pronom démonstratif	指示代词
pron. indéf.	pronom indéfini	泛指代词
pron. interr.	pronom interrogatif	疑问代词
pron. neut.	pronom neutre	中性代词
pron. pers.	pronom personnel	人称代词
pron. pers. réfl.	pronom personnel réfléchi	自反人称代词
pron. poss.	pronom possessif	主有代词
pron. rel.	pronom relatif	关系代词
qch.	quelque chose	某事[某(事)物]
qn	quelqu'un	某人
sing.	singulier	单数
subj.	subjonctif	虚拟式
suff.	suffixe	后缀
v.	verbe	动词
v. i.	verbe intransitif	不及物动词
v. impers.	verbe impersonnel	无人称动词
v. pr.	verbe pronominal	代动词
v. t.	verbe transitif	及物动词
v. t. indir.	verbe transitif indirect	间接及物动词

修辞语体用语、外来语语种、专业学科略语表

(一)修辞语体用语略语表

汉语拼音	略语	全称
biǎn	【贬】	贬义
cū	【粗】	粗俗语
fǎn	【反】	反语
fāng	【方】	方言
fěng	【讽】	讽刺语
gǔ	【古】(vx)	古语(vieux)
gǔfēng	【古风】	古风语(vieilli)
hǎn	【罕】	罕用语
háng	【行】	行话
jí	【集】	集合词
jīn	【今】	今义
kuā	【夸】	夸张语
lǐ	【俚】	俚语
mín	【民】	民间用语

汉语拼音	略语	全称
shī	【诗】	诗歌用语
shū	【书】	书面语
sú	【俗】	俗语
suō	【缩】	缩写词, 缩略语
wǎn	【婉】	委婉语
xiàngshēng	【象声】	象声词
xuè	【谑】	戏谑语
yǎ	【雅】	雅语
yàn	【谚】	谚语
yīn	【引】	引申义
yù	【喻】	比喻
zhuǎn	【转】	转义

(二)外来语语种略语

汉语拼音	略语	全称
ā	【阿】	阿拉伯语
dé	【德】	德语
é	【俄】	俄语
fǎn	【梵】	梵语
hàn	【汉】	汉语
lā	【拉】	拉丁语

汉语拼音	略语	全称
měi	【美】	美国英语
rì	【日】	日语
xī	【西】	西班牙语
yì	【意】	意大利语
yīng	【英】	英语

注:① 法国以外的讲法语国家或地区的法语表示为: [比利时法语]、[瑞士法语]、[加拿大法语]、[非洲法语]等。

② 其它外来语种用全称, 如: 【希腊语】、【波兰语】等。

(三)专业学科略语

汉语拼音	略语	全称
bì	【币】	货币
cái	【财】	财政
cǎi	【采】	采矿
cè	【测】	测量
chuán	【船】	造船
dì	【地】	地理
diàn	【电】	电学, 电工
diànxùn	【电讯】	电气通讯
diào	【钓】	钓鱼
dòng	【动】	动物
dù	【度】	度量衡
fǎ	【法】	法律
fǎng	【纺】	纺织
gé	【革】	制革
guāng	【光】	光学
hǎi	【海】	航海, 海事

汉语拼音	略语	全称
héyùn	【河运】	内河航运
huà	【化】	化学, 化工, 有机化学, 无机化学
jī	【机】	机械
jì	【技】	工业技术, 技术
jiliàng	【计量】	计量单位
jìshēng	【寄生】	寄生虫学
jiàn	【建】	建筑
jiào	【教】	教育
jiě	【解】	解剖学
jīng	【经】	经济, 经济学
jù	【剧】	戏剧, 演剧
jūn	【军】	军事
kǎogǔ	【考古】	考古学
kōng	【空】	航空
kuài	【会】	会计

汉语拼音	略语	全称
kuàng	〔矿〕	矿物, 矿物学
kūn	〔昆〕	昆虫
liè	〔猎〕	狩猎
lín	〔林〕	林业
luó	〔逻〕	逻辑学, 伦理学
luóshén	〔罗神〕	罗马神话
niàngzào	〔酿造〕	酿造业
niǎo	〔鸟〕	鸟类, 鸟类学
nóng	〔农〕	农业
nóngjī	〔农机〕	农业机械
pēng	〔烹〕	烹调
qì	〔气〕	气象学
shāng	〔商〕	商业, 贸易
shè	〔摄〕	摄影
shén	〔神〕	神话
shēng	〔生〕	生物, 生物学
shēnghuà	〔生化〕	生物化学
shēnglǐ	〔生理〕	生理学
shī	〔诗〕	作诗法
shǐ	〔史〕	历史
shíyóu	〔石油〕	石油化学
shòuyī	〔兽医〕	兽医学

汉语拼音	略语	全称
shù	〔数〕	数学
shuì	〔税〕	税制
táoyì	〔陶艺〕	陶瓷工艺
tǐ	〔体〕	体育
tiān	〔天〕	天文学
tiě	〔铁〕	铁路
tōngjì	〔统计〕	统计学
tǔ	〔土〕	土壤
tǔmù	〔土木〕	土木工程学
wéishēng	〔微生〕	微生物学
wén	〔文〕	文学
wú	〔无〕	无线电
wù	〔物〕	物理学
xīshén	〔希神〕	希腊神话
xìjūn	〔细菌〕	细菌, 细菌学
xīn	〔心〕	心理学
yào	〔药〕	药学
yě	〔冶〕	冶金
yī	〔医〕	医学
yí	〔遗〕	遗传学
yì	〔艺〕	艺术
zhōngbiǎo	〔钟表〕	钟表业

ALPHABET FRANÇAIS 法语字母表

印刷体		书写体		字母名称	印刷体		书写体		字母名称
大写	小写	大写	小写		大写	小写	大写	小写	
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	[a]	N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	[ɛn]
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	[be]	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	[o]
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	[se]	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	[pe]
D	d	<i>D</i>	<i>d</i>	[de]	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	[ky]
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	[e,ə]	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	[ɛ:r]
F	f	<i>F</i>	<i>f</i>	[ɛf]	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	[ɛs]
G	g	<i>G</i>	<i>g</i>	[ʒe]	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	[te]
H	h	<i>H</i>	<i>h</i>	[aʃ]	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	[y]
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	[i]	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>	[ve]
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	[ʒi]	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	[dubløve]
K	k	<i>K</i>	<i>k</i>	[ka]	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	[iks]
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	[ɛl]	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	[igreɛk]
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	[ɛm]	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>	[zɛd]

词典正文页面边纹字头字母顺序排列形式

A	E	I	M	Q	U	X
B	F	J	N	R	V	Y
C	G	K	O	S	W	Z
D	H	L	P	T		

PHONÈMES FRANÇAIS

法语音素表

音素分类	国际音标	字母	说明	例 词
元音	[i]	i, î	在辅音前后	finir [fini:r], dire [di:r], îlot [ilo]
	[y]	u, û	在辅音前后	dur [dy:r], sûr [sy:r]
		eu	在少数词中	eu [y], eut [y], eurent [y:r]
	[ə]	e	在单音节词末	le [lə], se[sə], te [tə], de [də]
			在词首开音节中	revue [r(ə)vy], tenir [t(ə)ni:r]
			在辅 + 辅 + e + 辅中	entrevue [ɑtr(ə)vy], tenir [t(ə)ni:r]
		ai	在少数词中	satisfaisant [satisf(ə)zɑ̃], faisable [f(ə)zabl]
		on	在个别词中	monsieur [mɔsjø]
	[ɛ]	é		été [ete], répéter [repete]
		e	在 desc- dess-, ess-, eff- 等词首中	descente [desɑ̃t], essayer [ese[ɛ]je], effort [efɔ:r], effectif [efektif]
			在某些拉丁文、希腊文词末或词中	vice(-)versa [vise(-)versa], et cætera [etsetera]
		es	在少数单音节词中	mes [me], tes [te], ses [se]
		-er, -ez, -ed, -eds	在词末	parler [parle], assez [ase], pied [pie]
	[ɛ̃]	è, ê, ei, ai, âi		fêter [fete], père [pɛ:r], neige [nɛʒ], maire [mɛ:r], naître [nɛtr]
		ey, ay	在词末	tramway [tramwɛ], trolley [trɔle]
		e	在闭音节中	percer [perse], merci [mersi]
			在词末 -et 和 -ect 中	navet [nave], tîret [tîrɛ], respect [respe]; 但 correct, direct 等分别读作 [kɔrɛkt], [dirɛkt]
	[ø]	eu, œu	在词末开音节中	deux [dø], peu [pø], bœufs [bø], œufs [ø]
		eu	在 [z], [ʒ] 音前	honteuse [ɔtøz], précieusement [presjøzmɑ̃]
			在某些词中	Europe [ørop], feutre [fø:tr]
	[œ]	eu, œu	除发 [ø] 音的情况外	heure [œ:r], jeune [jøen], œuvre [œvr]
		œ	在极少数词中	œil [œj], œillade [œjad]
		ue	在 c, g 后	accueillir [akœji:r], orgueil [orgœj]
	[a]	a, à		aéroport [aeropɔ:r], déjà [deʒa]
		â	在某些动词变位形式中	aimâtes [ɛmat], donnât [dɔna]
		-as	在某些词和动词变位形式中	bras [bra], aimas [ɛma]
		e	在位于词中的 mm, nn 前	femme [fam], évidemment [evidamɑ̃] solennel [solanel]

音素分类	国际音标	字母	说明	例词
元音	[a]	â		mât [ma], théâtre [teatr]
		a	在[z]音前	base [ba:z], phrase [fraz]
			在 -ation 中, 但亦可读 [a]	modernisation [mɔdɛrniza [a]sjɔ̃]
			在有 asse 的部分词中	classe [klas], basse [bas]
			在词末为 -aille 的名词中	taille [taj], baille [baj]
			在 bl, br, dr, vr 等辅音群前	sable [sabl], sabre [sabr], cadre [kadr]
		-as	在词末	pas [pa], bas [ba], gras [gra]; 但 las (名词), hélas 等词分别读作 [las], [elas]
	[o]	ô		côté [kote], tôt [to]; 但 hôpital, hôtel 等词分别读作 [ɔpital], [ɔtel]
		o	在词末开音节中	wéto [metro], boulot [bulo]
			在 [z] 音前	chose [foz], rosette [rozɛt], rosaire [roze:r]
			在一部分以 -osse 结尾的词中	fosse [fos], grossesse [grosɛs], 但应注意发 [ɔ] 的情形
			在 -otion 中	notion [nosjɔ̃], potion [posjɔ̃]
			在一部分 -ome, -one 中	atome [atom], zone [zon]; 但注意发 [ɔ] 的情形
		au, eau		baume [bo:m], peau [po]
	[ɔ]	o	在闭音节中和除发[o]的情形	dormir [dɔrmir], poste [pɔst], économe [ekɔnɔm]
		au	在少部分词中	mauvais [mɔvɛ], Paul [pɔl]
			在[r]音前	aurore [ɔrɔ:r], auras [ɔra], saurons [sɔrɔ̃]
		oi	在极少数词中	oignon [ɔjɔ̃]
		u	在词末 -um 中	minimum [minimɔm]; 但注意有例外情形, 如: parfum [parfɔ̃]
	[u]	ou, où, oû, aoû		bijou [bjɔ̃], sou [su], où [u], août [u], goûter [gute]
	[ɛ]	ain, aim, ein, in, im, yn, ym	后无元音字母或 m, n	pain [pɛ], main [mɛ], faim [fɛ], sein [sɛ] singe [sɛ:ʒ], simple [sɛ:pl], synthèse [sɛtez]
		en	在 i 和 é 后	bien [bjɛ], européen [ɛrɔpɛ]
			在某些拉丁语等外来语借词中	examen [egzamɛ], agenda [aʒɛda]; 但注意有例外情形
			在一部分专有名词中	Rubens [rybɛ], Stendhal [stɛdal]
	[œ]	un, um	后无元音字母和 m, n	alun [alœ], brun [brœ], humble [œbl]
		eun	在极个别词中	à jeun [aʒœ]

音素分类	国际音标	字母	说明	例词
元音	[ā]	an, am, en, em	后无元音字母和 m, n	enfant [āfā], ensemble [āsābi]; 但注意 en 后接元音字母或 n, em 后接 m, 且均位于词首的情形
		en	后接元音字母或 n, 且均位于词首	enorgueillir [ānɔrgœjir], ennui [ānqi]
		em	后接 m, 且位于词首	emmener [āmne], emmètre [āmetrɔp]
		aon	在极个别词中	faon [fā], paon [pā]
	[ō]	on, om	后无元音字母和 m, n	once [ōs], sombre [sō:br]
		un, um	在某些拉丁语外来词中	lumbago [lōbago], secundo [s(ə)g[k]ōdo]
半元音	[j]	i, ī	在元音前	ciel [sjel], faïence [fajās]
		-il, -ill	在元音后	travail [travaj], soleil [sɔləj], paille [pa:j]
		y	在词首 在少数词, 尤其是专有名词中	yeux [jø] mayonnaise [majɔnez], Cayenne [kajen]
	[...j]	y = i + i	在两个元音之间	crayon [krejō], essayer [ese[ɛ]je]
	[ij]	i	辅 + i 或 r + i + 元	soulier [sulije], sacrifier [sakrifije]
		-ill	在辅音后	filles [fij], billet [bije], 但注意发 [il] 的情形, 如: ville [vil]
	[w]	ou, w	在元音前	brouette [brwet], douane [dwan]
	[wa]	oi, oy		toi [twa], pois [pwa]
		oe, œ	在极个别词中	moelle [mwai], poêle [pwai]
	[wē]	oin		soin [swē], moins [mwē]
	[u]	u	在元音前	muet [mɥe], suer [sɥe], nuit [nu]
辅音	[b]	b, bb		bébé[bebe], abbé[abe]
		-b	在少数词末	snob[snɔb], club [klɔɛb]
	[p]	p, pp		apostrophe [apɔstrɔf], rapport [rapɔr]
		-p	在少数词末	stop [stɔp], cap [kap]
	[d]	d, dd		doux [du], additif [aditif]
		-d	在少数词末	sud [syd], Madrid [madrid]
	[t]	t, tt, th		taper [tape], attention [atɔsjɔ], athée[ate]
		-t	在少数词末	net [nɛt], dot [dɔt]